**Cornish with Clive, lesson 27**

**Dyscans seyth warn ugans**

**How Michael...fatel osta coweth...Hi Michael...how are you pard?**

**Sounds...Ho M... fatell oss-ta caoweth?**

**How Clive..pur dha, mes an gewer yu pur dom, a nyns yuy?**

**Hi Clive...Very good, but the weather is very warm, isn’t it?**

**Sounds...Ho Cl... peer dha, maze an gewer yu peer dom, a ninz yu-ee?**

**Peer dom yn tefry mata, re dom ha hep confort ragof-vy.**

**Very warm indeed mate, and uncomfortable for me.**

**Sounds...peer dom in tefree maata, ha hep confort ragov-vee**

**So what are us going speak about today my ‘ansum?... I thought, High days, Holy days, Feast days and other celebrations...so a few words to start with...**

**De gol... holy day, holiday, feast day Sans...holy**

**Sounds...Day goll sounds ...Sanz**

**Gwyn...holy (of a feast day) seythen gol...feast week**

**Sounds...Gwin sounds...si-then gol**

**Gol, or, solempnyta...celebration golya, or solempna...to celebrate**

**Sounds...goll, or Solemp-nitta sounds...golleeya or solemp-na**

**Kemeres plesour dre...enjoy omlowenhe...rejoice**

**Sounds...kemerez plesoor dray sounds...omlo-wen-hay**

**Fest, or Kyfvewy... a party Plen-an-gwary... playing place.**

**Sounds...Fest, or, kif-vewee sounds...plain an gwaree**

**Gwary merkel...miracle play lenky, or eva pos... heavy drinking**

**Sounds... gwaree merkell sounds...lenkee, or ayva pawz.**

**Treveglos, pendra, or tref... Village Trevyjygyon...Villagers**

**Sounds..Trayv-egloss, pen-dra or Trayf sounds...Trayvi-jiggion**

**Hedhyu...today stallys...stalls**

**Sounds...hedh-yew sounds...stallis**

**Golyth hogh...hog-roast pig-gwyn...suckling pig**

**Sounds...gollith-ho’g sounds...pig gwin (dialect piggy widden)**

**Yn termyn us passyes, yth esa ...dhe’n pup cresen a boblans, plen an gwary.**

**In the past, every centre of population had a Plain an gwary**

**Sounds...in termin ees pass-eeyez ‘th esa dhen pup cresen a boblans, plen an gwary.**

**An trevyjygyon ha’n pobel yn ogas, a dhothya dhe’n Plen an gwary dhe vyras orth gwary merkel.**

**The villagers and people nearby would come to the plain an gwary to watch a Miracle Play.**

**Sounds...an trevi-jiggion han pobbel in ogas, a dhoth-eeya dhen plain an gwaree dhe veeras orth gwaree merkell.**

**Yma nebes plenys an gwaree a aga saf whath, .. merkel y honen dre reson y o gwres a weras.**

**There are a few plain an gwary’s still standing...a miracle itself, because they were made of soil.**

**Sounds...’ma nebez plainiss a gwaree a aga saf whath... merkell y honen dray rayson ee o graze a werras.**

**Wosa Kescar an Managhtyow gans Hendry an ethves, ha’n trelyans dhe’n bys Catholyk, an gwaryow merkel a hedhys ynweth.**

**After the Dissolution of the Monastries by Henry VIII and the changes to Catholicism, the miracle plays stopped as well.**

**Sounds...Woza Kescar an manateeo gans Hendree an aythvaze, han trell-eeans dhen beez cath-ollik, an gwareeo merkel a hedhiss inweth.**

**And now lets stop ourselves for a break pard, and listen to The Watersons, singing ...Amazing Grace... an unusual version!**

**Wel hedhyu yma whath lyes de gol po evyn seythen gol... hynwys wosa Sans Tasek an eglos a’n le, po Gwlas,.... kepar ha Gol Peran rag ensompel, Sans Tasek a dus bal ha Kernow.**

**Well, today there are still many feast days or even feast weeks ...named after the Patron Saint of the local church, or nation,... like Peran’s feast for instance, the patron Saint of miners and Cornwall.**

**Sounds... well, hedhyew ‘ma whath lee-ez day goll po eevin seye-then goll...hinwiss woza Sanz Taasek an egloss a’n lay, po Goolaaz...kepar ha Goll Peran rag ensompel,Sanz Taasek a deess bal ha Kernow.**

**Yn Sen De rag ensompel, yma seythen gol, gans lyes solempnyta ha’n De Gol war’n De Lun, ganz pobel ow tonsya dons arbennek y’n stret dre an jeth.**

**In St. Day for example, there is a feast week with many celebrations, and the Feast Day on Monday, with people dancing a special dance in the street throughout the day**

**Sounds...In Sen Day rag ensompel, ‘ma seye-then goll ganz lee-ez solemp-nita, ha’n**

**Day Goll war’n Day Leen ganz pobbel owe tonseeya dons arbennek in stret dray an jayth.**

**Lyes solempnyta a wra amserya dhe dhedhyow rag-Crystyon ha’n cryjyons pagan, kepar ha Cala Me yn Lanwedhenek gans y hoby hors, po Hellys gans y gys Dons.**

**Many celebrations date to Pre Christian days and the pagan religion, like Mayday at Padstow with its hobby ‘Oss, or Helston with its mummer’s play and dance.**

**Sounds... Lee-ez solempnita a wra amser-eeya dhe dhedheeyo rag-Cristeeon, ha’n crij-eeyans paagan, kepar ha Cala May in Lan-wedh-ennek ganz ee hobby Horse, po Helliss gans ee geeze Dons.**

**Agan istory yu pur hyr, ha’n Cala Me yn Lanwedhenek yu del hevel an cotha yn Norvys, solempnys whath.**

**Our history is very long and the Mayday in Padstow is probably the oldest in the world, still celebrated.**

**Sounds...agan istory yew peer heer, ha’n Cala may in Lan-wedh-ennek yew del hevell an cotha in Norvees, solemp-niss whath.**

**Yn Lan Ust, hag aga degol yn Mys Du, ...yma solempnyta aral yn Haf, Lafrowda yu y hanow,... hynwys woza an dheu vroder sansyl, Ust ha Beryan,... gans lyes menestrouthy, stallys y’n stret ha keskerdhow ynweth.**

**In St. Just while their feast day is in November, there is another celebration in summer, Lafrowda is its name, named after the two saintly brothers, Just and Buryan, with lots of music, stalls in the street and processions too.**

**Sounds...in Lan Eest, hag aga degoll in Meez Dew,...’ma solemp-nita aral in Haaf, Lafroda yew ee hanow...hinwiss woza an dhew vrawder sanzil, Eest ha Berryan...ganz lee-ez menez-troothee, stalliss in stret, ha kez-kayrdho inweth.**

**Golowan yu pur dha ynweth, hynwys wosa Jowan, mes moy cotha es henna. Gol Jowan (Golowan ) yu Hanter Haf yn gwyr ynweth, gans y hyntyansow pagan.**

**Golowan is very good too, named after St. John, but much older than that. St John’s feast (Golowan) is in truth Mid Summer too, with its pagan overtones.**

**Sounds...Gol-o-wan yew peer dha inweth, hinwiss woza Jo-wan, maze moy cotha ayz henna. Gol Jo-wan (Gol-owan) yew Hanter Haaf in gweer inweth, ganz ee**

**hint-eeyanso pagan.**

**Kernow yu lun a solempnytys kepar ha hemma, nebes Crystyon, ha nebes rag-Crystyon, ran agan gysyow oll**

**Cornwall is full of celebrations, some Christian, and some pre-Christian , all part of our customs.**

**Sounds...Kernow yew leen a solemp-nitiss kepar ha hemma, nebez Cristian, ha nebez rag-Christian, ran agan geez-eeyo oll**